

2026. évi ... törvény

a Magyarország Kormánya és Románia Kormánya között a Kübekháza (HU) és Beba Veche (Óbéba) (RO) közötti közúti összeköttetés létesítéséről szóló megállapodás kihirdetéséről

[1] E törvény célja a Magyarország Kormánya és Románia Kormánya között a Kübekháza (HU) és Beba Veche (Óbéba) (RO) közötti közúti összeköttetés létesítéséről szóló megállapodás kötelező hatályának elismerése és kihirdetése.

[2] Az Országgyűlés a Magyarország és Románia közötti jószomszédi és baráti kapcsolatok elmélyítése, a térségi együttműködés és összekapcsoltság erősítése, valamint a határon átnyúló közúti személy- és áruforgalom biztonságos, fenntartható és zavartalan feltételeinek megteremtése érdekében – összhangban az Európai Unió jogával és a fenntartható fejlődés alapelveivel – a következő törvényt alkotja:

1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és Románia Kormánya között a Kübekháza (HU) és Beba Veche (Óbéba) (RO) közötti közúti összeköttetés létesítéséről szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. §

(1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az *1. melléklet* tartalmazza.

(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a *2. melléklet* tartalmazza.

4. §

(1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* a Megállapodás 7. cikk (3) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. §

Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Megállapodás
Magyarország Kormánya és Románia Kormánya
között
a Kübekháza (HU) és Beba Veche (Óbéba) (RO) közötti
közúti összeköttetés létesítéséről

Magyarország Kormánya és Románia Kormánya (a továbbiakban: „a Szerződő Felek”),

- törekedve a jószomszédi és baráti kapcsolatok kölcsönös fejlesztésére és további erősítésére, valamint az együttműködés bővítésére a kétoldalú gazdasági kapcsolatok, a nemzetközi kereskedelem, a turizmus és a közlekedés területén,
- különös tekintettel azon szándékukra, hogy megteremtsék a zavartalan nemzetközi és kétoldalú közúti forgalomhoz szükséges feltételeket a magyar-román államhatár körzetében,
- figyelembe véve az Európai Unió közúti infrastruktúra-fejlesztésre vonatkozó jogszabályait és a fenntartható fejlődés feltételei biztosításának szükségességét a negatív környezeti hatások csökkentése, valamint a közúti forgalom folyamatosságának és biztonságának növelése céljából,
- figyelembe véve a két állam közötti szerződéseket és nemzetközi megállapodásokat,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

(1) A Szerződő Felek a következő közutak közvetlen összekapcsolásával hoznak létre összeköttetést a két állam között:

- magyar oldalon: Kübekháza – államhatár,
- román oldalon: Beba Veche (Óbéba) – államhatár.

(2) A két közút az N2 és N2/2 határjelek között metszi a magyar-román államhatárt, és a Szerződő Felek illetékes hatóságai és szakértői által megállapított, a közúti közlekedés biztonságát és védelmét biztosító jellemzőknek megfelelően kapcsolódik össze.

2. cikk

A jelen Megállapodás 1. cikk (1) bekezdésében említett két közút összekapcsolását a zavartalan nemzetközi közúti személy- és áruforgalomhoz (legfeljebb 7,5 tonnáig) szükséges feltételek biztosítása érdekében kell megvalósítani.

3. cikk

(1) A Szerződő Felek a saját területükön 2x1 sávú profilú közutakat építenek, beleértve azok összes szükséges tartozékát is, az európai uniós jogi aktusokkal harmonizált saját jogszabályaikkal összhangban. Az ehhez szükséges finanszírozást az egyes Szerződő Felek az általuk beazonosított, részükre rendelkezésre álló forrásokból biztosítják.

(2) A közúti kapcsolat kivitelezési és üzemeltetési szakaszában a Szerződő Felek biztosítják a környezetvédelemre vonatkozó nemzeti és nemzetközi rendelkezések betartását, beleértve a környezeti hatásvizsgálatot, a víztestek védelmét, valamint az élőhelyek és a fajok védelmét.

4. cikk

- (1) A jelen Megállapodás végrehajtása érdekében
 - a magyar Fél illetékes hatósága a közlekedésért felelős miniszter által vezetett minisztérium,
 - a román Fél illetékes hatósága a Közlekedési és Infrastrukturális Minisztérium(a továbbiakban: „a Minisztériumok”).
- (2) A jelen Megállapodás végrehajtásával kapcsolatos feladatokat a két Minisztérium által létrehozott kétoldalú szakértői szintű munkacsoport (a továbbiakban: „Munkacsoport”) koordinálja.
- (3) A Munkacsoport tevékenységének összehangolása érdekében mindkét Minisztérium kijelöl egy munkacsoporti elnököt és megnevezi a Munkacsoport tagjait, akikről a másik Minisztériumot írásban tájékoztatja.
- (4) A Munkacsoport megállapítja saját ügyrendjét, és szükség szerint más szakértőket is bevonhat tevékenységébe.
- (5) A Munkacsoport az üléseit a Szerződő Felek államainak területén felváltva tartja meg.

5. cikk

A Munkacsoport ajánlásai alapján a Szerződő Felek meghatározzák a jelen Megállapodás 1. cikk (1) bekezdésében említett két közút közötti összeköttetés megépítésének feltételeit, valamint az üzembe helyezésének időpontját és az üzemeltetés módját.

6. cikk

A jelen Megállapodás értelmezéséből és alkalmazásából eredő vitákat a Szerződő Feleknek a Munkacsoporton belül kell rendezniük. Megegyezés hiányában a Szerződő Felek a vitás kérdéseket diplomáciai úton rendezik.

7. cikk

- (1) A Szerződő Felek a jelen Megállapodást határozatlan időre kötik meg.
- (2) A Szerződő Feleknek a jelen Megállapodást belső jogszabályaiknak megfelelően jóvá kell hagyniuk.
- (3) A Megállapodás azon későbbi, diplomáciai úton kapott értesítés kézhezvételének napjától számított 30. (harmincadik) napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek tájékoztatják egymást, hogy a belső jogszabályaik által a hatálybalépéshez előírt eljárások befejeződtek.
- (4) A Szerződő Felek kölcsönös megállapodása alapján a jelen Megállapodás írásban bármikor módosítható. A jelen Megállapodás bármely módosítása a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárások szerint lép hatályba.
- (5) A jelen Megállapodást bármelyik Szerződő Fél felmondhatja a másik Szerződő Félnek diplomáciai úton küldött, írásbeli értesítéssel. Ebben az esetben a Megállapodás a felmondásról szóló diplomáciai értesítésnek a másik Szerződő Fél általi kézhezvételének napjától számított 6 (hat) hónap elteltével hatályát veszti.

Fentiek hitelül alulírottak, akiket erre Kormányuk kellően felhatalmazott, a jelen Megállapodást aláírták.

Készült.....-n,-n, két (2) eredeti példányban,
mindegyik magyar, román és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérő
értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

AGREEMENT

**between
the Government of Hungary and the Government of Romania
on the establishment of the public road connection
between Kübekháza (HU) and Beba Veche (RO)**

The Government of Hungary and the Government of Romania (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

- pursuing the mutual promotion and further strengthening of good neighborly and friendly relations, as well as the expansion of cooperation in the fields of bilateral economic relations, international trade, tourism, and transport,
 - intending in particular to develop the necessary conditions for smooth international and bilateral road traffic in the Hungarian-Romanian border area,
 - taking into account the European Union legislation on road infrastructure development and the necessity of ensuring conditions for sustainable development, aiming to reduce negative environmental impacts and to improve road traffic flow and safety,
 - considering the treaties and international agreements between the two States,
- have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) The Contracting Parties shall establish a connection between the two States through the direct linking of the following public roads:

- on the Hungarian side: Kübekháza – State border,
- on the Romanian side: Beba Veche – State border.

(2) The two public roads intersect the Hungarian-Romanian State border between markers N2 and N2/2 and are connected in compliance with the characteristics ensuring road traffic safety and security, as agreed upon by the competent authorities and experts of the Contracting Parties.

ARTICLE 2

The connection of the two public roads mentioned in paragraph (1) of Article 1 of this Agreement shall be carried out to ensure the necessary conditions for smooth international road traffic of passengers and goods (up to 7.5 tons).

ARTICLE 3

(1) The Contracting Parties shall construct the public roads with a 2x1 lane profile, including all necessary facilities, on their respective territories, in accordance with their national legislation harmonized with the European Union regulations. The necessary financing shall be secured from available funds identified by each Contracting Party.

(2) During the construction and operational phases of the public road connection, the Contracting Parties shall ensure compliance with national and international provisions on

environmental protection, including environmental impact assessment, water body protection, and habitat and species protection.

ARTICLE 4

- (1) For the implementation of this Agreement,
 - the competent authority for the Hungarian side is the ministry led by the minister responsible for transport,
 - the competent authority for the Romanian side is the Ministry of Transport and Infrastructure(hereinafter referred to as the “Ministries”).
- (2) The tasks related to the implementation of this Agreement shall be coordinated by a bilateral expert-level working group (hereinafter referred to as the “Working Group”), established by the two Ministries.
- (3) To coordinate the Working Group’s activities, each Ministry shall designate a president for the Working Group and shall appoint its members, shall inform the other Ministry accordingly in writing.
- (4) The Working Group shall establish its own rules of procedure and may also involve other experts in its activities, as necessary.
- (5) The meetings of the Working Group shall be held alternately on the territory of the State of each Contracting Party.

ARTICLE 5

Based on the recommendations of the Working Group, the Contracting Parties shall establish the conditions for the construction of the connection between the two public roads mentioned in paragraph (1) of Article 1 of this Agreement, as well as the date of its commissioning and the operating method.

ARTICLE 6

Any disputes arising from the interpretation and application of this Agreement shall be resolved by the Contracting Parties within the Working Group. If no resolution is reached, the Contracting Parties shall settle their disputes through diplomatic channels.

ARTICLE 7

- (1) The Contracting Parties shall conclude this Agreement for an indefinite period.
- (2) The Contracting Parties shall approve this Agreement in accordance with their national regulations.
- (3) This Agreement shall enter into force on the 30th (thirtieth) day following the date of receipt of the last diplomatic notification by which the Contracting Parties inform each other of the completion of their internal procedures required by their national legislation for its entry into force.
- (4) By mutual agreement of the Contracting Parties, this Agreement may be amended in writing at any time. Any amendment to this Agreement shall enter into force following the same procedure as the entry into force of this Agreement.
- (5) This Agreement may be terminated by either Contracting Party by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party. In such a case, this Agreement shall

cease to be valid 6 (six) months after the date of receipt of the diplomatic notification regarding the termination of the Agreement by the other Contracting Party.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Signed at, on, in two (2) original copies, each in the Hungarian, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.